

Индивидуальный Предприниматель Яковенко Татьяна Витальевна «ИСПОЛНИТЕЛЬ», действующего на основании ОГРНИП 320272400033040, и «ЗАКАЗЧИК» _____

Individual Entrepreneur Yakovenko Tatyana Vitalievna «EXECUTOR», acting on the basis of OGRNIP 320272400033040, and «CUSTOMER» _____

_____ *ФИО заказчика*
заклучили договор о нижеследующем:

_____ *Customer's full name*
have concluded an agreement on the following:

1. Предмет договора

1.1. Исполнитель обязуется по заданию Заказчика оказать услуги, указанные в п.1.2. настоящего договора, а Заказчик обязуется оплатить эти услуги.
1.2. Исполнитель обязуется оказать следующие услуги:

1. Subject of the agreement

1.1. The Executor undertakes to provide the services specified in article 1.2. of the present agreement on the Customer's request, and the Customer undertakes to pay for these services.
1.2. The Executor undertakes to provide the following services:

Услуги	Дата оказания услуг	Время (от-до)

Service	Date	Time from- to

1.3. Услуги считаются оказанными после подписания Акта выполнения услуг.

1.3. The Services are considered to be rendered after signing the Act of performing the Services.

2. Обязанности сторон

2. Obligations of the parties

2.1. Исполнитель обязан:
2.1.1. Оказать Услуги с надлежащим качеством.
2.1.2. Оказать Услуги в полном объеме в срок, указанный в п.1.2. настоящего договора.
2.1.3. Исполнитель имеет право оказывать посреднические услуги и привлекать третьи лица для оказания услуг по настоящему договору.
2.2. Заказчик обязан:
2.2.1. Оплатить услуги по цене, указанной в п.3. настоящего договора.
2.2.2. Заказчик должен заказать услуги не позднее, чем за 24 часа до момента оказания услуг.
2.2.3. Известить исполнителя обо всех изменениях, аннуляциях, дополнениях не позднее 24 часов до момента оказания заказанных услуг.

2.1. The Executor is obliged to:
2.1.1. Provide Services with proper quality.
2.1.2. Provide Services in full within the period specified in clause 1.2. of this agreement.
2.1.3. The Contractor has the right to provide intermediary services and involve third parties to provide services under this agreement.
2.2. The Customer is obliged to:
2.2.1. Pay for the services at the price specified in article 3 of this Agreement.
2.2.2. The Customer is to order the services no later than 24 hours prior to the provision of the services.
2.2.3. Notify the Executor of all changes, cancellations, additions no later than 24 hours prior to the provision of the ordered services.

3. Цена договора и порядок расчетов

3. Contract price and settlement procedure

3.1. Цена настоящего договора (в рублях РФ на момент оплаты) составляет _____

3.1. Price of the agreement (in Russian rubles at the time of payment) is _____

_____ *Цена прописью в рублях РФ*

_____ *Price in full (rubles RF)*

3.2. Оплата Заказчиком Исполнителю цены договора осуществляется не позднее 24 часов до момента начала оказания услуг, указанных в п.1.2. настоящего договора, в рублях РФ выбранным способом:
- перечисления средств на расчетный счет Исполнителя;
- наличными в кассу Исполнителя;
- пластиковыми картами, принимаемыми Исполнителем к оплате.

3.2. Payment by the Customer to the Executor of the contract price is made no later than 24 hours before the start of the provision of services specified in article 1.2. of this agreement, in rubles of the Russian Federation by the chosen method:
- transfer to the Executor's bank account;
- cash to the Executor's cash desk;
- credit cards accepted by the Executor.

4. Порядок изменения, отказа (аннуляция) услуг, возврата стоимости услуг

4. Procedure for changing, refusing (canceling) services, and returning the cost of services

4.1. Все изменения и аннуляции к договору принимаются не позднее, чем за 24 часа до начала оказания услуг, если иное не предусмотрено условиями оказания конкретных услуг, предварительно оговоренных сторонами.
4.2. В случае изменения или аннуляции услуг п.1.2. менее, чем за 24 часа до их оказания, Заказчик оплачивает 100% стоимости заказанных услуг.
4.3. В случае изменения или аннуляции услуг п.1.2. ранее 24 часов до их оказания, штрафы не применяются.
4.4. Возврат стоимости оплаченных услуг п.1.2. осуществляется в полном объеме, если отказ принят в письменной форме и в сроки, согласованные настоящим договором.

4.1. All changes and cancellations to the agreement are accepted no later than 24 hours before the start of the provision of services, unless otherwise provided by the terms of provision of specific services previously agreed by the parties.
4.2. In case of change or cancellation of the services of article 1.2. later than 24 hours before their provision, the Customer pays 100% of the cost of the ordered services.
4.3. In case of change or cancellation of the services of article 1.2. earlier than 24 hours before their provision, penalties are not applied.
4.4. The refund of the cost of the paid services of article 1.2. is carried out in full, if the refusal is accepted in written form and within the terms agreed upon in the present agreement.

5. Ответственность сторон

5. Liability of the parties

5.1. Меры ответственности сторон применяются в соответствии с нормами гражданского законодательства, действующего на территории РФ.

5.1. The liability measures of the parties are applied in accordance with the norms of civil legislation in force in the territory of the Russian Federation.

6. Порядок разрешения споров

6. Dispute Resolution procedure

6.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего договора будут по возможности разрешаться путем переговоров между сторонами.
6.2. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров стороны после реализации предусмотренной законодательством процедуры досудебного урегулирования разногласий передают их на рассмотрение в Арбитражный суд г. Хабаровска.

6.1. Disputes and disagreements that may arise in the performance of this agreement are, as far as possible, resolved through negotiations between the parties.
6.2. If it is impossible to resolve disputes through negotiations, the parties, after implementing the procedure for pre-trial settlement of disagreements provided for by law, submit them to the Arbitration Court of Khabarovsk for consideration.

7. Заключительные положения

7. Final provisions

7.1. Любые изменения и дополнения к настоящему договору действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями сторон.
7.2. Настоящий договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках. Оба экземпляра идентичны и имеют одинаковую юридическую силу. У каждой из сторон находится один экземпляр настоящего договора.

7.1. Any changes and additions to this agreement are valid only if they are made in written form and signed by authorized representatives of the parties.
7.2. This agreement is drawn up in two copies in Russian and English. Both copies are identical and have the same legal force. Each of the parties has one copy of this agreement.

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

EXECUTOR:

ИП Яковенко Татьяна Витальевна
ОГРНИП320272400033040
Адрес: 680052 Хабаровск,
ул.Горького, 54-7, тел.79141-777-897
Р/счет 40802810700000041508
Филиал "Центральный" Банка ВТБ ПАО г. Москва
К/с 30101810145250000411БИК 044525411
Email: travel@dalgeotour.com Web-site: www.dalgeotour.com

IE Yakovenko, Tatiana V.
OGRNIP320272400033040
Address: 680052 Khabarovsk, Gorky str., 54-7.
Tel. 79141-777-897
Account№ 40802810700000041508
Central branch of VTB Bank, OJSC Moscow
Corr.account № 30101810145250000411 BIC 044525411
Email: travel@dalgeotour.com Web-site: www.dalgeotour.com

_____/ Яковенко Т.В. /

_____/ Yakovenko T. V. /

ЗАКАЗЧИК:

CUSTOMER:

Фамилия Имя Отчество _____

Last Name, First Name (Patronymic) _____

Паспорт _____

Passport _____

Адрес _____

Address _____

Телефон _____

Telephone _____

С условиями настоящего договора ознакомлен и согласен.

I have read and agree to the terms of this agreement.

_____/ _____ /
Подпись Расшифровка

_____/ _____ /
Signature Transcript